



Preparing the NooJ German Module for the **Analysis** of a **Learner Spoken Corpus**

Mirela Landsman Vinković mlandsma@ffzg.hr

Kristina Kocijan krkocijan@ffzg.hr

NooJ2020, Zagreb



How it all started...

- Thesis: *The Impact of Classroom Language Teaching in German Language Teacher Education*
- classroom language
- teacher talk and student talk
- general language, specific classroom phraseology and pragmatic features



Previous Research in the Field

- three main aspects of research: language input, language output and interaction
- error analysis of teacher talk – “problematic input”
- classroom English in German schools

*teacher talking time vs.
student talking time in a
foreign language classroom*



Recent Research in Croatia - Students and Trainee Teachers



- Patekar - observation sheets to identify the most important problems (English)

German:

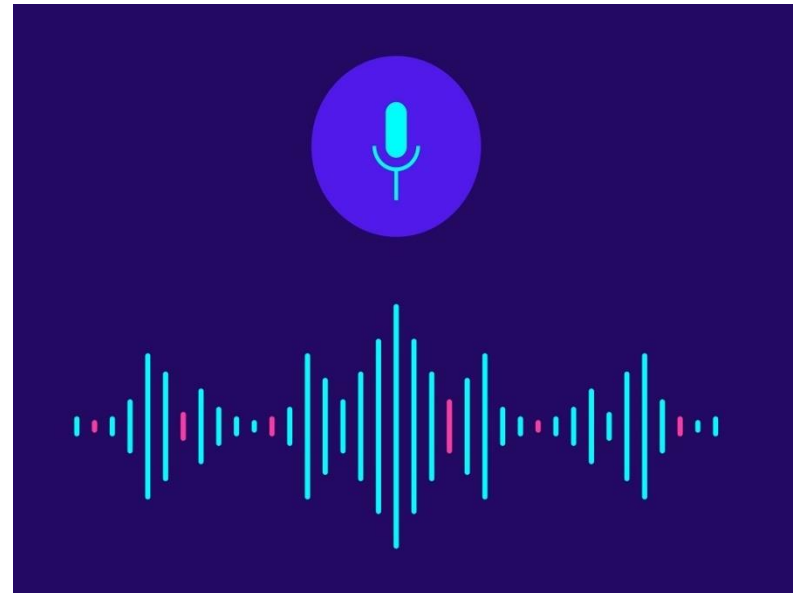
- Lütze-Miculinić and Landsman Vinković – diagnostic test
- Biljan Truck - diagnostic test
- NO learner spoken corpus – although classroom language – predominantly classroom talk



Methodology - instruments

Relevant to the project:

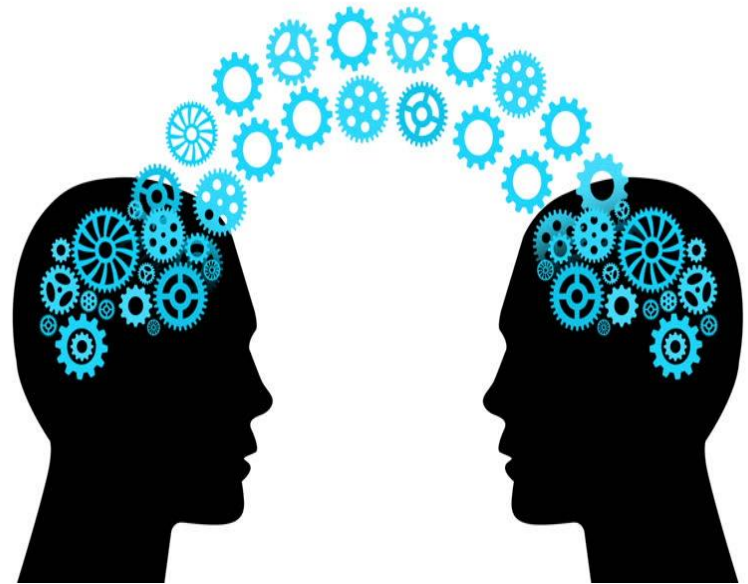
- audio recorded spoken discourse of Croatian master students of teaching German as a foreign language





The idea of the project...

- to merge the knowledge of a foreign language teaching specialist and a language processing specialist
- to detect and classify different types of errors found in the spoken classroom discourse





Challenges in the research ...

- „Module German v2.0“ (Ralph Müller)
 - primarily introduced to analyse literary texts – classroom language = different register
 - only 9 general word classes
 - no articles as a special word class (together with pronouns)
 - no numbers as a special word class





Challenges in the project ...

- the problem of treating wrongly pronounced words as lexical entries
- teacher talk:
 - sometimes explanatory, sometimes encouraging
 - many unfinished sentences and words
 - usage of the mother tongue in a FL classroom



www.sprachschule-aktiv-wien.at

Challenges in the Research...

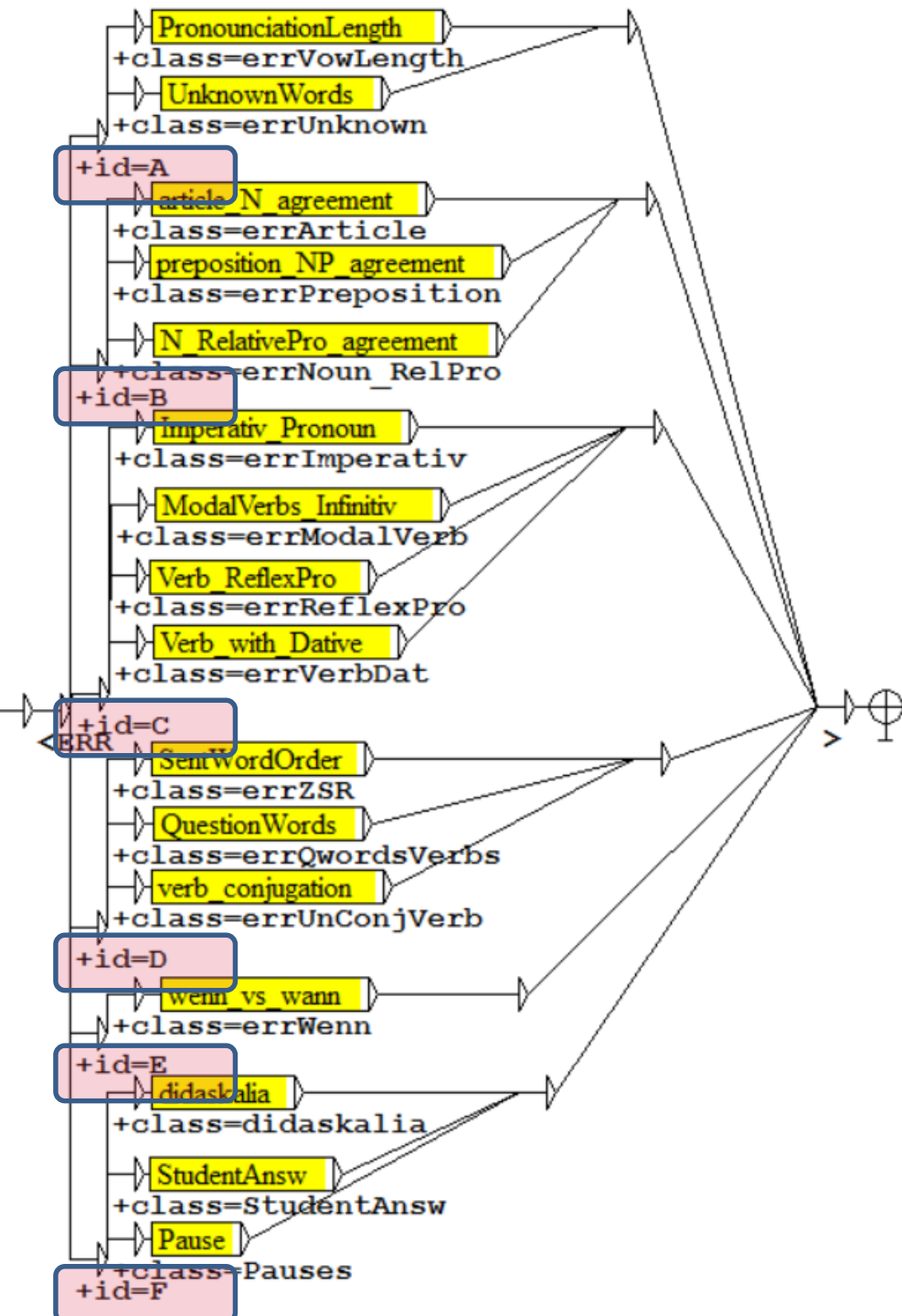
- oral production = particles and interjections
- annotation of the length - additional meaning to the standard unmarked version
- semantic field?
- pragmatic field?



Looking for errors: Reversed logic!



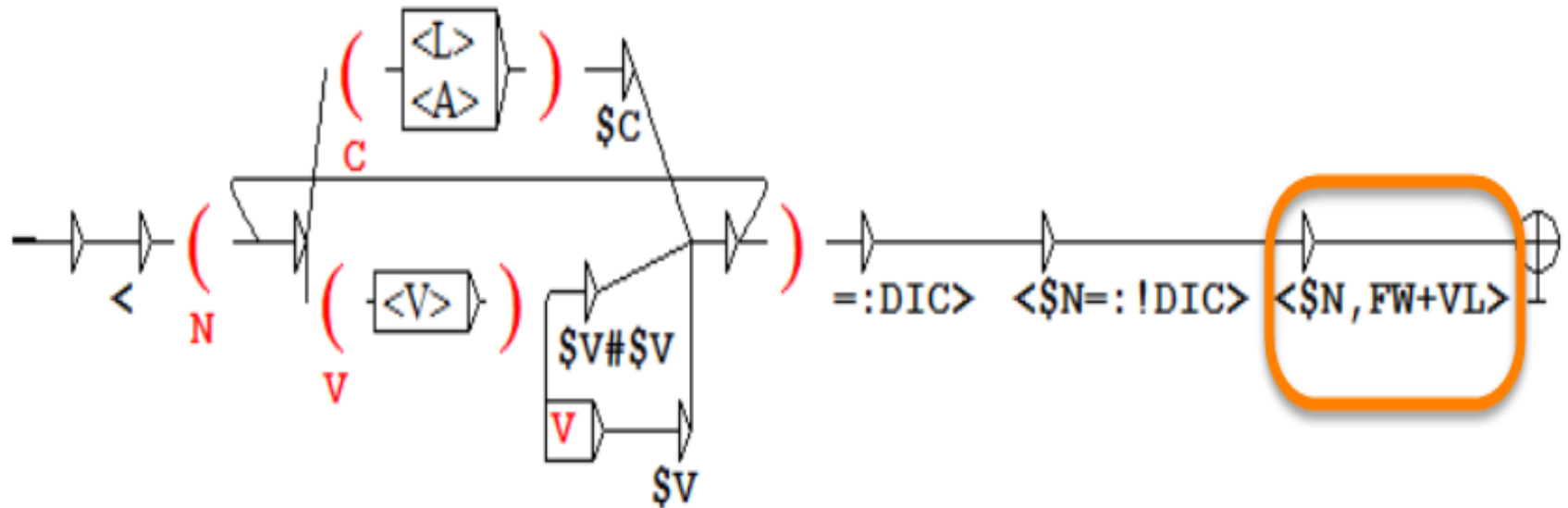
What does not match?



PronunciationLength

+class=errVowLength

German morphological grammar.



Enter expression:

Debug

9 analyses. Click a solution below to display the corresponding path:

Perfect Match

Partial Match

Failure

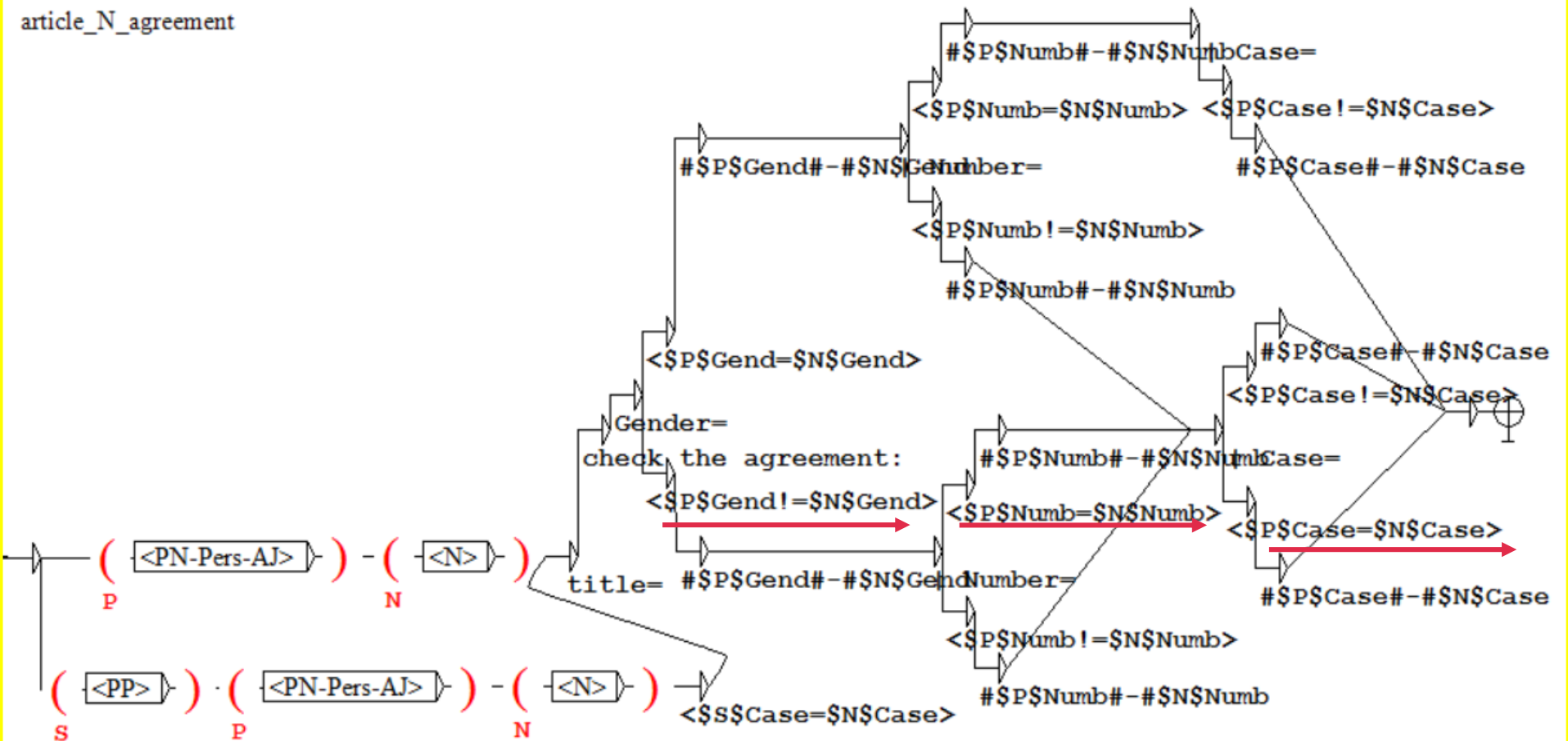
Outputs

<LU=staatssymbole,staatssymbole,N+Dist=Abstr+Numb=p+Gend=u+Case=n><Statssymbole,FW+VL>

<LU=staatssymbole,staatssymbole,N+Dist=Abstr+Numb=p+Gend=u+Case=a><Statssymbole,FW+VL>

```
+class=errArticle
```

article_N_agreement



Enter expression:

Debug

12 analyses. Click a solution below to display the corresponding path:

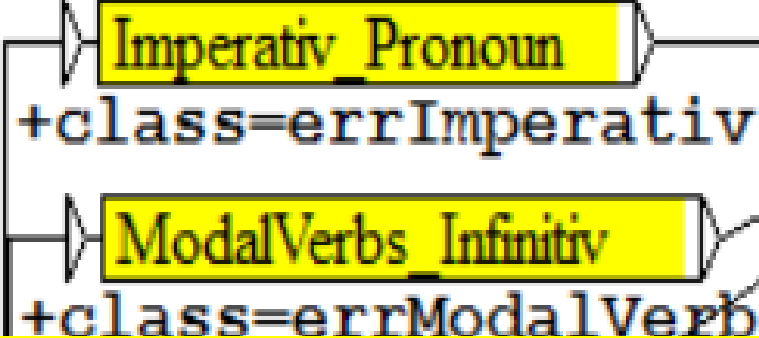
Perfect Match

Partial Match

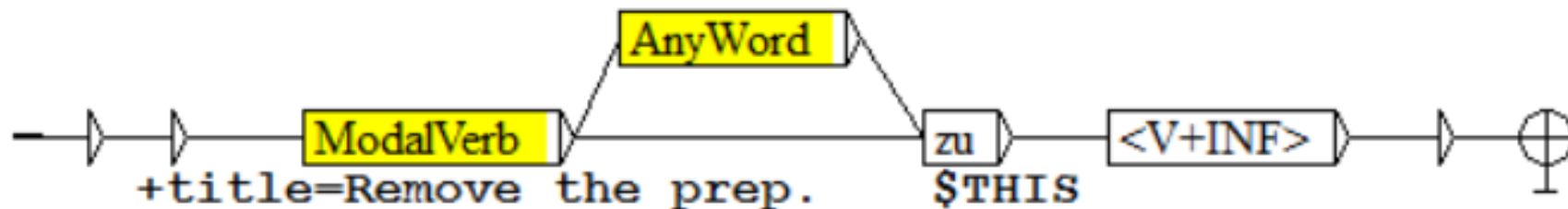
Failure

Outputs

<ERR+id=B+class=errArticle title=check the Gender=<*UNDEFINED*=m> | Number=<s=s> | Case=<n=n> agreement>



ModalVerbs_Infinitiv



Enter expression:

wollte die Antworten zu hören

Debug

ibu analyses. Click a solution below to display the corresponding path:

Perfect Match

Partial Match

Failure

Outputs

<ERR+id=C+class=errModalVerb+title=Remove the prep. zu>

<ERR+id=C+class=errModalVerb+title=Remove the prep. zu>



Errors' Dashboard

: Danach haben wir die Nationalfeiertag. Im Plural ist es der die Nationalfeiertage. Kennt ihr, wenn es, wenn der Nationaltag in Kroatien ist? | Im Juni. Ja. (...) Super.

LP10f

: Sehr gut. Und wenn ist der Nationalfeiertag Deutschlands? | Wissen Sie?

LP11f

: Im Oktober.

LP10f

: Dritter Oktober. O.K.? | Am dritten Oktober.

LP11f

: Und am Ende haben wir das Wappen. LP0f: Ja, das Wappen. Wie sagt man das auf Kroatisch? (Grb). Grb. O.K. Hat Kroatien auch ein Wappen? (Ja). O.K.

LP11f

: Und könnt ihr sagen, welche Vogel, welcher Vogel ist das? | Vielleicht in Kroatisch? (orao) Orao, ja. Und im Deutschen ist es der Adler.

LP10f

: Adler.

LP11f

: Ja.

LP10f

: Jetzt bekommt ihr Arbeitsblatt. [Die LP10f verteilt die Arbeitsblätter] Also, zuerst ordne der, die Wörter zu den Bildern. O.K.? Dann werden wir es zusammen ---. | | | ---

LP11f

: Alles klar? |

Errors' Dashboard

Total number of errors: 40

Categories

A. Pronunciation: 22

- | | | |
|--------------------------|---|---|
| 1. long vs short: 4 | ← | → |
| 2. unknown word: 12 | ← | → |
| 3. different language: 6 | ← | → |

B. Articles and Pronouns: 8

- | | | |
|--------------------------------------|---|---|
| 1. Article-Noun Mismatch - no S: 6 | ← | → |
| 2. Article-Noun mismatch - with S: 1 | ← | → |
| 3. Relative Pronoun - Noun: 1 | ← | → |

C. Verbs: 5

- | | | |
|--------------------------------|---|---|
| 1. Imperative&Pronoun: 2 | ← | → |
| 2. Modal verbs&Prepositions: 1 | ← | → |
| 3. Nepovratni glagoli: 1 | ← | → |
| 4. Verb+Dativ: 1 | ← | → |

D. Sentence word order: 3

- | | | |
|--------------------------------|---|---|
| 1. Zavisno složena rečenica: 1 | ← | → |
| 2. Upitne riječi: 1 | ← | → |
| 3. Un-Conjugated verbs: 1 | ← | → |

E. Q-words vs Connectors: 2

- | | | |
|--------------------|---|---|
| 1. Wenn vs wann: 2 | ← | → |
|--------------------|---|---|

F. Didaskalia and Additional Notes: 215

- | | | |
|-------------------------|---|---|
| 1. Didaskali: 39 | ← | → |
| 2. Student answers: 113 | ← | → |
| 3. Pauses: 63 | ← | → |



Errors' Dashboard

: Danach haben wir die Nationalfeiertag. Im Plural ist es der die Nationalfeiertage. Kennt ihr, wenn es, wenn der Nationaltag in Kroatien ist? Im Juni. Ja, (...) Super.

LP10f

: Sehr gut. Und wenn ist der Nationalfeiertag Deutschlands? Wissen Sie?

LP11f

: Im Oktober.

LP10f

: Dritter Oktober. O.K.? Am dritten Oktober.

LP11f

: Und am Ende haben wir das Wappen. LP0f: Ja, das Wappen. Wie sagt man das auf Kroatisch? (Grb). Grb. O.K. Hat Kroatien auch ein Wappen? (Ja). O.K.

LP11f

: Und könnt ihr sagen, welche Vogel, welcher Vogel ist das? Vielleicht in Kroatisch? (orao) Orao, ja. Und im Deutschen ist es der Adler.

LP10f

: Adler.

LP11f

: Ja.

LP10f

: Jetzt bekommt ihr Arbeitsblatt. [Die LP10f verteilt die Arbeitsblätter] Also, zuerst ordne der, die Wörter zu den Bildern. O.K.? Dann werden wir es zusammen ...

LP11f

: Alles klar?

check the agreement: Gender=m-m | Number=p-s | Case=n-n

Errors' Dashboard

Total number of errors: 40

Categories

A. Pronunciation: 22

1. long vs short: 4
2. unknown word: 12
3. different language: 6

B. Articles and Pronouns: 8

1. Article-Noun Mismatch - no S: 6
2. Article-Noun mismatch - with S: 1
3. Relative Pronoun - Noun: 1

C. Verbs: 5

1. Imperative&Pronoun: 2
2. Modal verbs&Prepositions: 1
- Nepovratni glagoli: 1
- Verb+Dativ: 1

D. Sentence word order: 3

1. Zavisno složena rečenica: 1
2. Upitne riječi: 1
3. Un-Conjugated verbs: 1

E. Q-words vs Connectors: 2

1. Wenn vs wann: 2

F. Didaskalia and Additional Notes: 215

1. Didaskali: 39
2. Student answers: 113
3. Pauses: 63

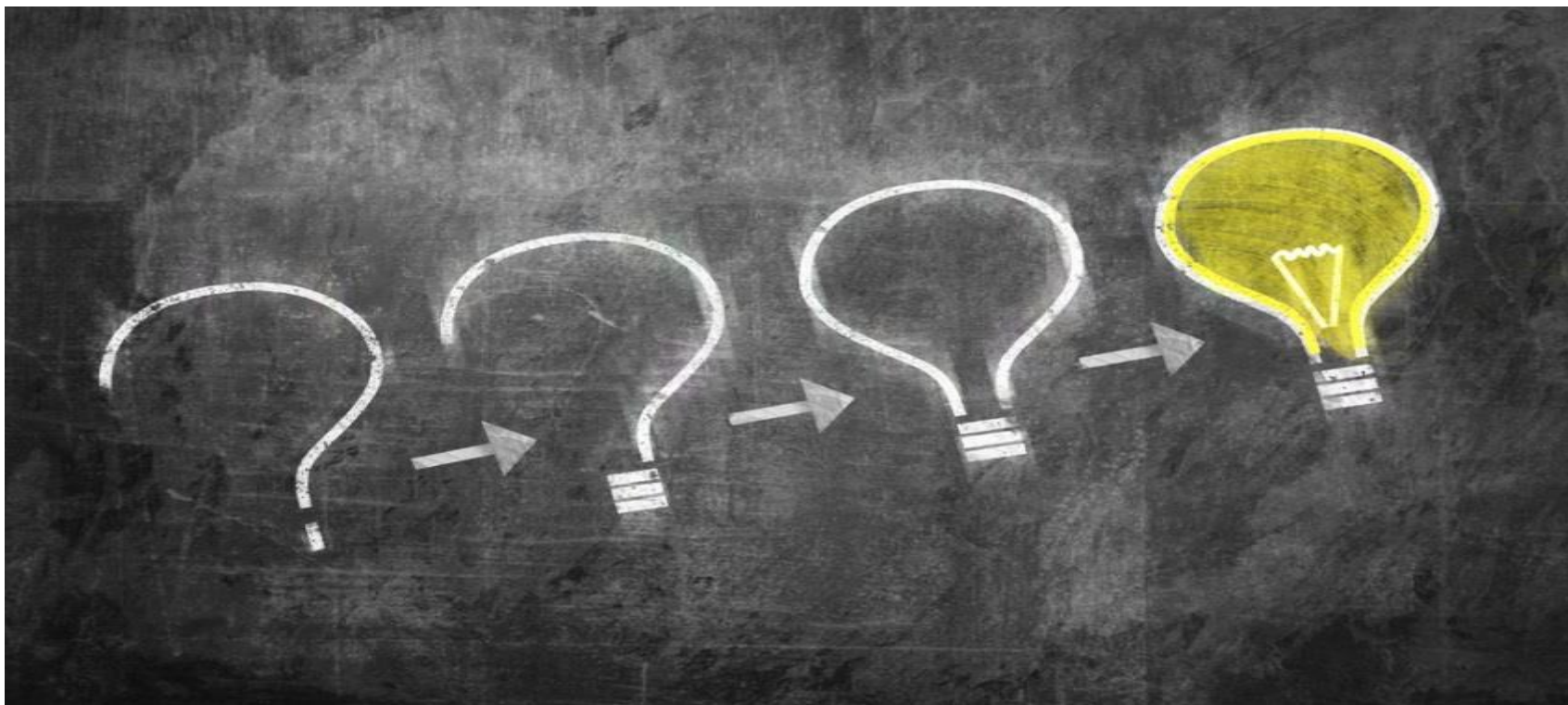
Helping Teachers & Students

Save grading time



Self-assessment





Preparing the NooJ German Module for the **Analysis** of a **Learner Spoken Corpus**

Mirela Landsman Vinković mlandsma@ffzg.hr

Kristina Kocijan krkocijan@ffzg.hr